

Переклад веб-сторінок за допомогою інструментів Google Chrome Франчук Н.П.

Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова, Інститут інформатики, nfranchuk@npu.edu.ua


In the thesis deals with computer translation of Web pages in different languages. Consider the translation of the text using the tools Google Chrome.

Переклад текстів - одна з перших функцій, яку людина спробувала виконати за допомогою комп'ютера. Всього через кілька років після створення перших ЕОМ було розроблено й програми для машинного перекладу. Датою народження машинного перекладу (machine translation) як галузі досліджень прийнято вважати 1947 р.

Використання функцій комп'ютерного перекладу відіграє суттєву (одну з ключових) роль на новому етапі розвитку глобальної мережі Інтернет, тому найактуальнішим нині є врахування всіх тенденцій розвитку мережеских технологій як у майбутніх теоретичних дослідженнях, так і в прикладних напрацюваннях.

Слід звернути увагу на інструменти перекладу веб-сторінок «на льоту». Наприклад, на використання компоненту веб-переглядача Google Chrome для перекладу веб-сторінки потрібною мовою. За допомогою вбудованої панелі перекладу в Google Chrome користувач може читати більше веб-сторінок, незалежно від мови їх подання.

Розглянемо приклад виконання перекладу тексту за допомогою інструментів Google Chrome. У разі відкриття веб-сторінки, що містить контент мовою, якої немає серед пропонованих мов на цій веб-сторінці, в Google Chrome відкриється панель перекладу вгорі сторінки. Ввімкнення та вимкнення панелі перекладу в Google Chrome можна виконати так:

- Відкрити головне меню  на панелі інструментів веб-переглядача

Google Chrome.

- Вибрати пункт меню «Налаштування».
- У вибраному пункті перейти до пункту меню «Показати розширені налаштування».

Цю функцію можна налаштувати, встановивши чи знявши прапорець біля пункту «Пропонувати перекладати сторінки, мова яких відмінна від тієї, якою ви читаете» в розділі «Мови».

Коли панель перекладу ввімкнена, можна налаштувати додаткові параметри. Для цього слід «натиснути» на кнопку «Параметри» панелі перекладу та вибрати вказані нижче налаштування, щоб управляти відображенням панелі перекладу для певних сайтів і мов:

Вибрати «Завжди перекладати цю мовну пару: [мова] – українська», щоб автоматично здійснювався переклад сторінок, написаних саме цією мовою;

Вибрати «*Ніколи не перекладати з такої мови: [мова]*», якщо не потрібно, щоб панель перекладу відображалася для цієї мови;

Вибрати «*Ніколи не перекладати цей сайт*», якщо не потрібно, щоб панель перекладу відображалася для сторінок веб-сайта, який переглядається [1].

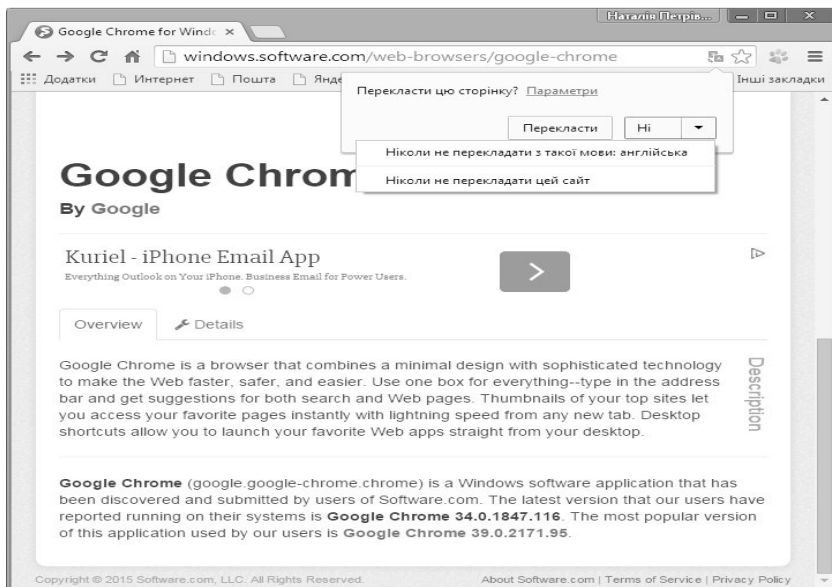


Рис. 1

Машинний переклад сьогодні далекий від ідеалу, але з використанням таких інструментів можна отримати певну допомогу під час роботи з ресурсами, які подані іншими мовами.

Дуже зручними у використанні є вбудовані панелі перекладу, за допомогою яких можна читати більше веб-сторінок, незалежно від того, якою мовою вони подані, з яких дізнатися про нові відомості. У разі відвідування сторінок, описаних мовою, відмінною від використовуваної в інтерфейсі програми для перегляду веб-сторінок, у верхній частині сторінки автоматично з'являється панель з пропозицією перекласти веб-сторінку. Користувач може вибрати мову веб-сторінки і сайти, зміст яких у майбутньому перекладати не потрібно, це буде здійснюватися автоматично під час завантаження сайту. Також користувач може повністю вимкнути функцію перекладу в налаштуваннях, вибравши в допоміжному вікні послугу *Параметри* (Рис. 1).

Список використаних джерел

1. Переклад сторінки потрібною мовою - Chrome Довідка. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://support.google.com/chrome/answer/173424?hl=uk&ref_topic=3434349 – Назва з екрану. Дата перегляду: 25.02.2015 р.